# Cirkulär.

Enligt vid Postkongressen i Lissabon den 31 Mars 1885 afslutade Tilläggsakter till Pariser Konventionen om en verldspostförening och aftalet om utvexling af bref med angifvet värde, hvardera af den 1 Juni 1878, hafva i sagde konvention och aftal (intagne i 1879 års författningssamling N:o 24) korrespondenter och postanstalter till iakttagande meddelade föreskrifter undergått följande numera äfven i Finland gällande förändringar:

## Konventionen

angående en Verldspostförening.

Art. 2.

skall hädanefter hafva följande lydelse:

»Bestämmelserna i denna konvention skola tillämpas på bref, postkort **med eller utan förutbetaldt svar,** tryckalster af alla slag, affärshandlingar och varuprof, som från ett i Föreningen deltagande land till ett annat dylikt land öfversändas. Samma bestämmelser skola äfven, hvad befordringen inom Föreningens område beträffar, tillämpas vid postutvexling af ofvannämnda försändelser mellan ett föreningsland och ett utom Föreningen varande land, så snart denna utvexling sker genom förmedling af minst två af de kontraherande parternas Postverk.

Samtliga kontraherande länder äro icke förbundna att utfärda brefkort med förutbetaldt svar, men dem åligger att återsända svarskort, som emottagits från andra föreningsländer.»

Art. 4.

Punkt 13 förändras sålunda:

»Generalafräkningen öfver dessa omkostnader skall grunda sig på de beräkningar, som skola ega rum hvart **tredje** år under en

tidrymd af **28 dagar,** enligt de närmare bestämmelser, hvilka innehållas uti det i art. XIV här nedan omförmälda expeditionsreglemente.»

Punkt 14 ersättes med följande bestämmelser:

»Från betalning af transitomkostnader, vare sig till lands eller sjös, äro befriade Postförvaltningarnas inbördes brefvexling, **svarskort vid återsändning till afgångslandet,** eftersända eller felaktigt expedierade försändelser, obeställbara försändelser, emottagningsbevis, postanvisningar eller aviser om sådana anvisningars utfärdande äfvensom alla öfriga handlingar, som angå posttjensten.»

Art. 5

förändras på följande sätt:

Punkt 3 skall hädanefter lyda:

»2) för brefkort, 10 centimes **för enkelt kort eller för hvardera delen af kort med förutbetaldt svar.**»

Andra meningen i punkt 7, som börjar med orden: »Tills vidare kan jemväl», utgår.

Punkt 14 skall hädanefter lyda:

»4) slutligen, paket af affärshandlingar och tryckalster af alla slag, som väga öfver 2 kilogram **eller hvilkas utsträckning i någon riktning uppgår till mer än 45 centimeter.**»

Emellan art. 5 och 6 inskjutes en ny artikel sålydande:

»Art. 5 *bis.*

**Afsändare för brefpostförsändelse kan återtaga densamma från postbefordran eller förändra adressen deråt, så länge icke försändelsen blifvit emottagaren tillställd.**

**Begäran härom öfversändes per post eller per telegraf, på bekostnad af afsändaren, som har att erlägga:**

**1) för hvar begäran per post, belöpande afgift för ett enkelt rekommenderadt bref;**

**2) för hvar begäran per telegraf, belöpande telegramporto efter vanlig tarif.**

**Bestämmelserna i denna artikel äro icke bindande för de länder, hvilkas lagstiftning icke tillåter afsändare att förfoga öfver försändelse under densammas befordran.**»

Art. 6.

De fem sista punkterna af art. 6 från och med orden: »Går en rekommenderad försändelse förlorad» etc. utgå, och vid slutet af samma artikel tillägges en ny artikel, så lydande:

»Art. 6 *bis.*

Går rekommenderad försändelse förlorad, är, för så vidt icke sådant härrört af oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (vis major), afsändaren eller, på dennes begäran, adressaten berättigad till en godgörelse af 50 francs.

**Den Förvaltning, under hvilken afsändningspostanstalten lyder, är förpligtad att utbetala ersättningsbeloppet.** Samma Förvaltning förbehålles rättighet att göra sina ersättningsanspråk gällande mot den Förvaltning, som för försändelsen står i ansvar, d. v. s. den Förvaltning, på hvars område eller inom hvars posttjenst försändelsen gått förlorad.

Intilldes annorlunda blifvit visadt, faller ansvaret på den Förvaltning, som, efter att hafva utan anmärkning emottagit försändelse, ej kan leda i bevis hvarken dess aflemnande till emottagaren eller, i förekommande fall, dess vederbörliga öfverlemnande till den följande Förvaltningen.

Godtgörelsen skall af det afsändande Postverket utbetalas så fort ske kan och senast inom ett år, räknadt från den dag då reklamation anhängiggjorts. Det Postverk, som bär ansvaret för förlusten, skall å sin sida utan dröjsmål godtgöra afsändande Postverket beloppet af den skadeersättning, som af det sistnämnda utbetalats.

Det är öfverenskommet, att reklamation är medgifven endast inom ett år räknadt från den dag, då den rekommenderade försändelsen aflemnades till postbefordran; efter förloppet af denna tid, eger reklamanten ej någon rätt till ersättning.

Har förlusten egt rum under befordringen emellan utvexlingspostanstalterna i tvenne grannländer, utan att det är möjligt utröna på hvilketdera de tvenne områdena detta skett, gäldas ersättningsbeloppet till hälften af hvardera utaf de tvänne Förvaltningarna.

Förvaltningarnas ansvarighet upphör för sådana rekommenderade försändelser, hvilka egaren qvitterat och emottagit.

I stället för härförinnan använda blanketter till mottagningsbevis af rekommenderade försändelser och bref med angifvet värde, tillsändas postanstalterne nya blanketter i öfverensstämmelse med det vid tilläggsakten till expeditions reglementet för tillämpning af konventionen angående Verldspostföreningen fogade formuläret Litt. A bis. Vid den ifyllda blankettens inlemnande bör afsändaren i påfästade frimärken utgöra den stadgade afgiften 25 penni.

För att användas vid reklamation af en vanlig, till sin bestämmelse ort icke framkommen, försändelse, tillsändas postanstalterne blanketter i enlighet med det nya formuläret Litt. G. vid nyssnämnda expeditionsreglemente och böra de förra blanketterne icke vidare begagnas.

De genom ofvannämnda tilläggsakter förändrade eller tillkomna stadganden angående den internanionella korrespondensen tillämpas äfven å korrespondensen till Kejsaredömet Ryssland i hvad de angå icke allenast postkort, såväl enkla som dubbla, och innehållet i försändelser med handlingar, tryckalster och varoprof, dock att försändelse med handlingar och tryckalster, som till Ryssland försändas, i ingen riktning får öfverstiga 10 verschok (1,496 finsk fot), utan ock afsändares rättighet att från postbefordran återtaga brefpostförsändelse eller förändra adressen derå.

Helsingfors, å Poststyrelsen, den 15 Juni 1886.

**Fr. Andersin.**

**C. W. Sahlstén.**

Helsingfors, J. Simelii arfvingars tryckeri, 1886.

# Tilläggs-Akt

till

## Expeditionsreglementet för tillämpning af konventionen den 1 juni 1878,

afslutad i Lissabon emellan

**Tyskland, Amerikas Förenta Stater, Argentiska republiken, Österrike-Ungern, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chili, Columbias Förenta Stater, republiken Costa Rica, Danmark och Danska kolonierna, republiken Domingo, Egypten, Ecuador, Spanien och Spanska kolonierna, Frankrike och Franska kolonierna, Storbritannien och åtskilliga Engelska kolonier, Canada, Britiska Indien, Grekland, Guatemala, republiken Haïti, konungariket Havaï, republiken Honduras, Italien, Japan, republiken Liberia, Luxemburg, Mexiko, Montenegro, Nicaragua, Paraguay, Nederländerna och Nederländska kolonierna, Peru, Persien, Portugal och Portugisiska kolonierna, Rumänien, Ryssland, Salvador, Serbien, konungariket Siam, Sverige och Norge, Schweitz, Turkiet, Uruguay och Venezuelas Förenta Stater.** *)

---

På grund af art. XXXIV i expeditionsreglementet för tillämpning af konventionen den 1 juni 1878,

Hafva undertecknade, å de respektive Förvaltningarnas väg-

---

*) I föreningen har sednare inträdt oberoende staten **Kongo.**

*Poststyrelsens anmärkning*

nar, öfverenskommit att i detta reglemente vidtaga följande förändringar, hvilka skola träda i tillämpning den 1 april 1886:

1.

Art. III fullständigas genom följande bestämmelse, som skall bilda 4:de punkten deri.

„3) den som är upprättad för befordran af poster på jernväg mellan Colon och Panama".

2.

Tabellen öfver eqvivalenter i art. IV ersättes med härefter intagna tabell:

| Föreningsländer. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|---|---|---|---|
| Tyskland | 20 pfennig. | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Argentiska republiken | 8 centavos. | 4 centavos. | 2 centavos. |
| Österrike-Ungern | 10 kreutzer. | 5 kreutzer. | 3 kreutzer. |
| Bolivia | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Brasilien | 100 reis. | 50 reis. | 25 reis. |
| Canada | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Chili | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Costa Rica | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Danmark | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Danska kolonier: | | | |
| Grönland | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Danska Antillerna | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Domingo (republik) | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Egypten | 1 piaster. | 20 paras. | 10 paras. |
| Ecuador | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Sparska kolonier: | | | |
| Cuba och Porto Rico | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Filippinerna | 5 centimos. de peso. | 2 centimos de peso. | 1 centimo de peso. |

| Föreningsländer. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|---|---|---|---|
| Amerikas Förenta Stater | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Columbias Förenta Stater | 5 centavos. | 2 cantavos. | 1 centavo. |
| Storbritannien | $2^1/_2$ pence. | 1 penny. | $^1/_2$ penny. |
| Engelska kolonier: Antigoa, Bahamaöarna, Barbados, Bermudas, Guldkusten, Domingo, Falklandsöarna, Senegambien, Grenada, Honduras, Jamaica, Lagos, Montserrat, Nevis, S:t Cristoph, S:te Lucie, S:t Vincent, Sierra Leone, Tabago, Trinidad. Turksöarna och Jungfruöarna. | $2^1/_2$ pence. | 1 penny. | $^1/_2$ penny. |
| Engelska Guyana. Hongkong, Labuan, Straits-Settlements, Terra Nova | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Mauritius (ön) och underlydande | 10 cent. de roupie. | 4 cent. de roupie. | 2 cent. de roupie. |
| Cypern | 2 piaster eller 80 paras. | 1 piaster eller 40 paras. | $^1/_2$ piaster eller 20 paras |
| Ceylon | 14 cent. de roupie. | 5 cent. de roupie. | $2^1/_2$ cent. de roupie. |
| Guatemala | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Haiti | 5 centavos de piastre. | 2 centavos de piastre. | 1 centavo de piastre. |
| Hawai | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Honduras (republik) | 5 centavos. | 2 centavos | 1 centavo. |
| Britiska Indien | 2 annas. | $^3/_4$ anna. | $^1/_2$ anna. |
| Japan | 5 sen. | 2 sen. | 1 sen. |
| Liberia | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Mexico | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Montenegro | 10 soldi. | 5 soldi. | 3 soldi. |
| Nicaragua | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Norge | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Paraguay | 5 centavos de peso. | 2 centavos de peso. | 1 centavo de peso. |
| Nederländerna och Nederländska kolonierna | $12^1/_2$ cents. | 5 cents. | $2^1/_2$ cents. |
| Peru | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Persien | 6 shahis. | 2 shahis. | 1 shahi. |
| Portugal och Portugisiska kolonierna, utom Portugisiska Indien | 50 reis. | 20 reis. | 10 reis. |
| Portugisiska Indien | 2 tangas. | 10 reis. | 5 reis. |

| Föreningsländer. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|---|---|---|---|
| Ryssland | 7 kopek. | 3 kopek. | 2 kopek. |
| Salvador | 5 centavos de peso. | 2 centavos de peso. | 1 centavo de peso. |
| Siam | $7^1/_2$ atts. | 3 atts. | $1^1/_2$ att. |
| Sverige | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Turkiet | 40 paras. | 20 paras. | 10 paras. |
| Uruguay | 5 centavos de piastre | 2 centavos de piastre. | 1 centavo de piastre. |

3.

Art. VI mom. 4 erhåller följande lydelse:

„4. Rekommenderad försändelse skall åsättas en etikett eller ett stämpelaftryck, som på ett i ögonen fallande sätt framställer bokstafven R i latinsk bokstafsskrift; egande hvarje postverk derjemte befogenhet att till nämnda bokstaf R foga det särskilda märke (angifvande af namn på afsändningspostanstalt eller afgångsland, af ordningsnummer m. m.), som må anses lämpligt".

Mellan momenten 5 och 6 af samma artikel inskjutes följande moment:

„5 *bis*. Expressförsändelser skola påtryckas en stämpel med ordet „Exprès" i stor bokstafsskrift. Förvaltningarna äro likväl berättigade att ersätta denna stämpel med en tryckt etikett eller med en för hand gjord påskrift, som understrykes med en färgad penna".

4.

Art. IX förändras på följande sätt:

„IX.

*Brefkartor.*

1. De brefkartor, som åtfölja försändelser, hvilka utvexlas

mellan två Föreningen tillhörande Postverk, upprättas i öfverensstämmelse med det formulär, som bifogas detta reglemente under litt. A.

Vid postutvexling med sjölägenhet, som, om än periodisk och regelbunden, likväl icke föranleder daglig utvexling eller utvexling å bestämda dagar, skola afsändande postanstalterna numerera sina kartor i en hela året fortlöpande följd för hvar afsändande postanstalt, och för hvar mottagande postanstalt; börande dervid så vidt möjligt å brefkartan inskrifvas namnet på den paketbåt eller det fartyg, som förer posten i fråga.

2. Rekommenderade försändelser upptagas under n:r 1 af brefkartan med följande närmare uppgifter: afgångspostanstaltens namn, adressatens namn och adressorten, eller ock endast afgångspostanstaltens namn och försändelsens inlemningsnummer vid denna postanstalt.

Expressförsändelser införas till antalet under afdelningen n:r 1 af brefkartan.

Mottagningsbevis, afseende å afdelningen n:r 1 af brefkartan uppförda rekommenderade försändelser, angifvas med bokstäfverna A. R., hvilka anbringas på samma rad som vederbörande försändelser i denna afdelnings anmärkningskolumn.

Mottagningsbevisen skola vara lika med eller liknande här bilagda formulär A *bis*. De skola affattas på franska språket eller under texten innehålla en öfversättning till detta språk.

Återgående mottagningsbevis skola införas i ofvannämnda afdelning af brefkartan, antingen hvart för sig eller tillhopa, allt efter som bevisen äro flera eller färre.

3. Der antalet rekommenderade försändelser, som vanligen expedieras från en till annan utvexlingspostanstalt, sådant påkallar, kan en särskild lös förteckning användas i stället för afdelningen n:r 1 af brefkartan.

4. Å afdelningen n:o 2 införas, på sätt formuläret närmare utvisar, de slutna brefpaket, hvilka äro inlagda i den direkta sändning, till hvilken brefkartan hör.

5. Å öfra högra hörnet af brefkartan angifves antalet lösa paket eller säckar, som höra till hvarje särskild sändning med en och samma bestämmelseort.

6. Der, i vissa fall, det skulle anses behöfligt att upptaga andra afdelningar eller kolumner å brefkartan, kan sådant ske efter öfverenskommelse mellan vederbörande Förvaltningar.

7. Förefinnes vid utvexlingspostanstalt icke någon försändelse att öfverlemna till vederbörande annan postanstalt, skall likväl till denna senare i vanlig ordning öfversändas ett brefpaket, som då endast innehåller brefkartan.

8. När af en Förvaltning till en annan öfverlemnas slutna poster, som skola vidare befordras med handelsfartyg, skall å brefkartan eller å adressen till dessa poster angifvas antalet bref och andra föremål".

5.

Art. X förändras på följande sätt:

Mom. 1 och 2 skola hädanefter lyda som följer:

„1. Rekommenderade försändelser, dertill hörande mottagningsbevis, expressförsändelser och, i förekommande fall, den särskilda förteckning, hvarom handlas i art. IX mom. 3, förenas till en särskild bundt, som omslås och förseglas på lämpligt sätt, så att innehållet derigenom skyddas.

2. Denna bundt skall, fästad vid brefkartan, läggas midt i brefpaketet".

I slutet af samma artikel tillägges följande moment:

„5. Återgående mottagningsbevis skola inslås i kuvert af den postanstalt, som ombesörjt utlemnandet af de rekommenderade försändelser, till hvilka bevisen höra. Dessa kuvert, som påtecknas: *„avis de réception en retour; Bureau de poste de ..... Pays .....*" skola rekommenderas och försändas till deras bestämmelseort såsom vanliga rekommenderade försändelser".

6.

Art. XI erhåller följande lydelse:

„XI

*Godtgörelse vid förlust af rekommenderad försändelse.*

Har vederbörlig ersättning för en förlorad rekommenderad försändelse blifvit utbetalad af en Förvaltning för en annan ansvarig Förvaltnings räkning, är denna senare skyldig att återgälda ersättningsbeloppet inom tre månader efter erhållen underrättelse om utbetalningen. Återbetalningen sker medelst postanvisning eller vexel eller med mynt, som i fordringsegande landet är gångbart".

7.

Art. XII förändras på följande sätt:

Mom. 1 skall hädanefter lyda som följer:

„1. Det gäller såsom allmän regel, att brefpaketens innehåll skall sorteras och läggas i bundtar efter försändelsernas beskaffenhet, dervid skola särskiljas frankerade och ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser".

Ordet „intérieurement" (i franska texten) i början af mom. 2 utgår; och kommer följaktligen första punkten att lyda:

„2. Sedan ett brefpaket blifvit med segelgarn ombundet, inslås detsamma i starkt papper .....“.

8.

Art. XIV mom. 1 erhåller följande lydelse:

„1. Brefpostförsändelse, derå adressaten angifvits medelst initialer eller å hvilken adressen skrifvits med blyertspenna, kan ej försändas under rekommendation“.

9.

Art. XV ersättes med följande artikel:

„XV.

*Postkort.*

1. Postkorten skola försändas öppna. Framsidan är afsedd för emottagarens adress; dock kan afsändaren der tillägga sitt namn och sin adress medelst anbringande af en stämpel, återgifvande eller icke återgifvande namnteckningen, eller på något typografiskt sätt.

2. Postkorten få icke öfverstiga följande dimensioner: längd, 14 centimeter; bredd, 9 centimeter.

3. Så vidt möjligt böra de postkort, som äro afsedda till bruk inom Föreningens område, å framsidan förses med följande, på franska språket affattade eller med öfversättning till nämnda språk under texten försedda beteckning:

Postkort.
(Carte postale).
Union postale universelle.
(Verldspostföreningen).

Côté réservé à l'adresse.
(Sida afsedd för adressen).

4. Det märke, som angifver frankeringen, bör anbringas i ett af de öfra hörnen å adressidan; på samma sätt förfares med frimärke, som ytterligare kan komma att tillfogas.

5. Förutom frankeringsmärken må icke vid post-kort fogas eller fästas föremål af något slag.

6. I regel böra postkort med förutbetaldt svar å adress-sidan vara försedda med följande tryckta öfverskrift, nemligen på första delen: „Carte postale avec réponse payée“ (Postkort med betaldt svar), och på andra delen: „Carte postale-réponse“ (Svars-kort). Båda delarne böra dessutom hvar för sig uppfylla de vil-kor i öfrigt, som erfordras för ett enkellt postkort; de skola vara vikna det ena på det andra och få icke tillslutas på något sätt.

7. Det är afsändare af ett postkort med förutbetaldt svar tillåtet att skrifva sitt namn och sin adress på adress-sidan af svarskortet.

Svarskortet kan endast försändas till det land, hvarifrån det utgått; i annat fall befordras det ej.

8. Såväl enkla postkort som postkort med förutbetaldt svar, hvilka blifvit tillverkade genom enskildes försorg och för deras räk-ning, kunna befordras inom Föreningen, derest författningarna i af-gångslandet ej lägga hinder häremot och korten äro, åtminstone hvad angår formatet och papperets beskaffenhet, lika med de post-kort, som tillhandahållas af afgångslandets Postverk.“

10.

I art. XVI mom. 1 inskjutes mellan orden „d'ouvrages“ och „expédiés“ (i franska texten) orden „ou de journaux“, så att slutet af nämnda moment hädanefter kommer att lyda:

„... partitur eller noter, manuskript af verk eller af tidningar, särskildt expedierade m. m“.

11.

Art XVII ändras på följande sätt:

„XVII.

*Tryckalster af alla slag.*

1. Såsom tryckalster och i följd deraf såsom berättigade till den uti artikel 5 af konventionen medgifna portonedsättning anses tidningar och periodiska skrifter, häftade eller inbundna böcker, broschyrer, noter, visitkort, adresskort, korrektur med eller utan tillhörande manuskript, skrifter i upphöjdt arbete till bruk för blinda, kopparstick, fotografier, färglagda bilder (träsnitt, målningar), ritningar, planer, geografiska kartor, kataloger, prospekter, annonser och diverse underrättelser, som äro tryckta, graverade, litografierade eller autografierade, och i allmänhet alla aftryck eller återgifvanden på papper, pergament eller papp, som åstadkommits medelst boktryck, gravering, litografi och autografi eller eljest på lätt igenkänlig mekanisk väg med undantag af kalkering.

Såsom lätt igenkänliga mekaniska tillverkningssätt betraktas de, hvilka äro betecknade med namnen kromografi, polygrafi, hektografi, papyrografi, velocigrafi, m. m.; för att komma i åtnjutande af den medgifna portonedsättningen, skola likväl de aftryck eller återgifvanden, som på något af förenämnda sätt erhållits, aflemnas direkt å postanstalt och till ett antal af minst 20 lika lydande exemplar.

2. Från portonedsättning äro uteslutna frimärken och frankostämplar, antingen de äro makulerade eller ej, äfvensom hvarje genom tryck frambragt representativ af ett penningevärde.

3. Egenskapen af en verklig och personlig skriftvexling kan icke tilläggas meddelanden af nedan angifna beskaffenhet, nemligen:

1) afsändarens underskrift eller angifvande af hans namn, firma och karakter, afsändningsort och dag för afsändningen;

2) en tillegnan eller vördnadsbetygelse af författaren;

3) streck eller tecken till utmärkande af vissa ställen i texten, på hvilka man önskar fästa uppmärksamheten;

4) prisuppgifter, för hand tillagda eller ändrade, å kursnoteringar, börsunderrättelser och priskuranter, i kataloger, prospekter och diverse tryckta underrättelser;

5) anbud och beställningar å böcker, ehvad de böcker, som utbjudas eller beställas, blifvit utmärkta genom utstrykning eller genom understrykning för hand i den tryckta texten:

6) fakturor och räkningar, som vidfogas tryckalster och hafva afseende på dem;

7) tryckalster deri verkstälts rättelser af tryckfel;

8) tillägg och rättelser å korrekturark eller musikkompositioner, så vidt dessa hänföra sig till texten eller arbetets färdiggörande.

4. Tryckalster skola antingen inläggas under band, på en rulle, emellan pappark, i ett fodral, som är öppet å en sida eller i båda ändarne, eller uti omslag, som ej får vara tillslutet, eller och blott hopvikas på sådant sätt att försändelsens beskaffenhet ej döljes eller slutligen omsnöras med segelgarn, som lätt knytes upp.

5. Adresskort och sådana tryckalster, som hafva form och tjocklek af ett icke hopviket kort, kunna sändas utan vare sig band, omslag, omsnörning eller hopläggning. Kort, som bära beteckningen „Postkort“ (carte postale), befordras icke mot det för tryckalster bestämda porto“.

„1. Försändelse, af hvad slag det vara må, som af en eller annan orsak är obeställbar, återsändes, genom vederbörande utvexlingspostanstalt, i en särskild bundt med påskrift: *Rebuts* (obeställbara försändelser), omedelbart efter utgången af den liggetid, som är föreskrifven i bestämmelselandet och senast inom en tidsfrist af sex månader".

15.

De två första momenten af art. XXII erhålla följande lydelse:

„1. Den statistik, som, enligt artiklarne 4 och 12 i konventionen, skall hvart tredje år anställas i och för afräkningen såväl öfver transitkostnaderna för befordringen inom Föreningen som öfver portoafgifterna för befordringen utom Föreningen, uppgöres, enligt bestämmelserna i härnedan följande artiklar, under de första tjuguåtta dagarne af maj eller november månader (omvexlande) i andra året af hvarje treårsperiod och gäller retroaktivt från periodens första år.

2. Efter statistiken af maj 1885 uppgöres den godtgörelse, som skall erläggas från den 1 januari samma år till utgången af mars 1886. Statistiken af november 1887 skall tjena till grund för liqviden från den 1 april 1886 till utgången af år 1888. Statistiken af maj 1890 skall gälla för åren 1889, 1890 och 1891 och så vidare".

16.

Efter art. XXIII mom. 1 tillägges följande moment:

„1 *bis*. När flera vägar, medförande hvardera olika transitkostnader, äro att tillgå för försändning af brefpost till ett och samma land, skall afsändande Postverket ersätta det förmedlande

Postverket etter en enda tarif, till grund för hvilken lägges medelbeloppet af de olika transitafgifterna".

Första punkten i mom. 6 af samma artikel ändras på följande sätt:

„6 Finnas icke några försändelser, för hvilka skall betalas transitporto eller främmande porto, upprättas ej någon tabell E; och den afsändande postanstalten inskrifver öfverst å brefkartan följande bemärkning: „Ingen tabell E" (Pas de tableau E.)"

17.

I slutet af art. XXIV tilläggas följande bestämmelser:

„5. Efter hvarje statistisk period, skola de Förvaltningar, hvilka afsändt slutna poster i transit, tillställa de olika Förvaltningar, hvilkas bemedling de tagit i anspråk, förteckning på dessa poster.

6. Enkel uppläggning i en hamnort af slutna poster, som medförts af en ångbåt och skola med en annan ångbåt vidaresändas, föranleder icke till betalning af landtransitafgift till förmån för Postverket å uppläggningsorten".

18.

Art. XXV förändras på följande sätt:

„XXV.

*Transitafräkningar.*

1. Tabellerna E och F rekapituleras i en särskild afräkning, uti hvilken förmedelst slutsummornas multiplicerande med 13 fastställes, i francs och centimes, den transitafgift, som för året tillkommer hvarje Postverk. I händelse denna multiplikator, icke pas-

sar in med de periodiska vexlingarna i postutvexlingen, ega de intresserade Förvaltningarna efter öfverenskommelse antaga en annan multiplikator. Bestyret med denna afräknings upprättande tillkommer det fordringsegande Postverket, som öfversänder densamma till det skuldegande Postverket.

2. Sedan qvittning af ömsesidiga fordringar egt rum. skall det saldo, som uppkommer af afräkningarna mellan två Postverk, betalas af skuldegande Postverket till det fordringsegande Postverket i verkliga francs medelst vexlar dragna på huhvudstaden eller på en handelsplats inom det senare Postverkets område.

3. Afräkningarna öfver transitomkostnaderna för ett räkenskapsår böra upprättas, öfversändas och liqvideras så fort som möjligt och senast inom utgången af påföljande räkenskapsårs andra qvartal. Derest det Postverk, som sändt afräkningen, icke inom nämnda tidsrum emottagit någon beriktigande anmärkning, anses afräkningen helt och hållet godkänd. Denna bestämmelse gäller äfven de af ett Postverk gjorda anmärkningar vid de från ett annat Postverk mottagna afräkningar, när dessa anmärkningar icke blifvit bestridda. Efter denna tid af sex månader beräknas det fordringsegande Verket tillgodo ränta på det obetalade beloppet efter 5 procent för år från den dag ofvannämnda betalningstid utgick.

Transitkostnaderna för första och, i inträffande fall, för andra året af hvarje treårsperiod uppgöras provisoriskt vid årets utgång, på basis af senast verkställda statistik och under förutsättning af framdeles skeende rättelse i afräkningarna, i öfverensstämmelse med den nya statistikens resultat.

19.

Emellan art. XXVII och XXVIII inflickas en ny artikel af följande lydelse :

„XXVII *bis.*

*Återtagande af brefpostförsändelser och rättande af adresser.*

1. För framställning om återtagande af brefpostförsändelse eller förändring af adressen skall afsändare använda en blankett, lika med den vid detta reglemente fogade bilaga H. Vid aflemnande till postanstalt af sådan begäran skall afsändaren styrka sin identitet. Har identiteten blifvit styrkt — derför Förvaltningen i afgångslandet bär ansvaret — förfares på följande sätt:

1) Skall denna begäran med post expedieras, sändes blanketten åtföljd af ett fullständigt fac-simile af det bref, som skall eftersökas, direkt i rekommenderadt omslag till bestämmelseortens postanstalt;

2) skall åter begäran försändas på telegrafisk väg, aflemnas blanketten å den telegrafstation, som skall delgifva densammas innehåll till bestämmelseortens postanstalt.

2. Vid emottagande af blanketten H eller det telegram, som i blankettens ställe aflåtits, anställer bestämmelseortens postanstalt undersökning beträffande den omhandlade försändelsen och vidtager de i följd af den gjorda framställningen erforderliga åtgärder.

Handlar emellertid frågan om en per telegraf begärd förändring af adressen, inskränker sig emottagande postanstalten till att qvarhålla brefvet och afvaktar ankomsten af det nödvändiga facsimile, innan framställningen efterkommes. Har undersökningen ej ledt till något resultat, har försändelsen redan blifvit utlemnad till adressaten, eller är den på telegrafisk väg ankomna framställningen ej fullt så tydlig, att den deri afsedda försändelsen kan med säkerhet igenkännas, anmäles sådant utan dröjsmål till utgångspostanstalten, som har att derom underrätta reklamanten.

3. Har annan öfverenskommelse ej träffats, affattas blanketten H på franska språket eller förses med en öfversättning under

texten till detta språk, och skall vid telegrafering telegrammet affattas på franska språket.

4. Hvarje Förvaltning kan medelst ett till Internationela Byrån ställdt meddelande begära att, hvad samma Förvaltning vidkommer, utvexlingen af reklamationerna må försiggå genom Centralförvaltningarna eller genom en för sådant ändamål särskildt utsedd postanstalt".

20.

De 3 sista punkterna af art. XXVIII lyda hädanefter:

„5:te klassen: Argentinska republiken, Bulgarien, Chili, Columbias Förenta Stater, Grekland, Mexico, Peru, Serbien;

6:te klassen: Bolivia, Costa Rica, republiken Domingo, Ecuador, Guatemala, Haïti, republiken Honduras, Luxemburg, Nicaragua, Paraguay, Persien, Salvador, konungariket Siam, Uruguay, Venezuela, Danska kolonierna, kolonien Curaçao (eller Nederländska Antillerna), kolonien Surinam (eller Nederländska Guyana);

7:de klassen: Hawaï, Liberia, Montenegro".

21.

Art. XXIX mom. 2 erhåller följande lydelse:

„2. De Förvaltningar, som tillhöra Föreningen, skola särskildt genom förmedling af Internationela Byrån tillställa hvarandra:

1) en förteckning på de tilläggsafgifter utöfver föreningsportot, vare sig såsom sjöporto eller till betäckande af extra transitkostnader, som, i kraft af art. V i konventionen, af dem uppbäras, äfvensom en uppgift på de länder, för hvilka dessa tilläggsafgifter komma i användning; dervid jemväl bör, i inträffande fall, angifvas de befordringsvägar, som betinga upptagande af samma afgifter;

2) en samling af deras frimärken, i tre exemplar af hvart märke;

2) slutligen de i art. V af reglementet föreskrifna tabellerna C.

22.

Efter art. XXIX tillägges en ny artikel så lydande:

„XXIX *bis.*

*Allmän statistik.*

1. Årligen, vid slutet af juli månad, öfversänder hvarje Förvaltning till Internationela Byrån en, så vidt möjligt, fullständig samling statistiska uppgifter för näst föregående år, i form af tabeller, lika eller liktydiga med vidfogade formulär J, K och L.

2. Öfver de grenar af posttjensten, om hvilka anteckningar föras, affattas uppgifterna för berörda tidsrum efter föreliggande skrittliga material.

3. Hvad beträffar alla öfriga grenar af posttjensten, företages en räkning, hvad beträffar de utvexlingar som dagligen förekomma, under loppet af minst en vecka, och hvad beträffar de utvexlingar som icke äro dagliga, under loppet af fyra veckor; med frihet för hvarje Postförvaltning att företaga en särskild räkning för hvart särskildt slag af postförsändelser.

4. Hvarje Förvaltning förbehålles rättighet att företaga denna räkning på de tider, hvilka nogast angifva medelstorleken af dess posttrafik.

5. Internationela Byrån tillhör att låta trycka och utdela de

blanketter rörande statistiken, hvilka skola af hvarje Postförvaltning ifyllas. Det tillhör derjemte Internationela Byrån att förse de Förvaltningar, som derom anhålla, med alla nödiga upplysningar öfver de regler, som skola följas i ändamål att, så vidt möjligt, åstadkomma enhet uti de statistiska operationerna".

23.

Art. XXX mom. 7 ändras på följande sätt:

„7. I frågor, för hvilkas afgörande erfordras alla eller flertalet Föreningsförvaltningars bifall, betraktas de Förvaltningar, hvilka icke afgifvit svar inom högst sex månader från den dag, då det cirkulär är dateradt, hvarigenom frågorna af Internationela Byrån förelagts Poststyrelserna, såsom hade de afstått från att deröfver sig yttra".

24.

Punkterna 7 och 8 (och siffrorna 6 och 7) af art. XXXII ersättas med följande bestämmelser:

„6) Gibraltar, såsom lydande under Storbritanniska Postförvaltningen, äfvensom den postanstalt, som samma Förvaltning underhåller i Tanger (Marokko);

7) de postanstalter, som Förvaltningen af Engelska kolonien Honkong underhåller i Hoihow (Kiung-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Schanghai och Hankow (China)".

Pukt 11 (siffran 10) skall hädanefter lyda:

„10) de postanstalter, som den Japanesiska Postförvaltningen underhåller i Shanghai (China), i Fusanpo, Genzanshin och Jinsen (Corea.)"

20

25

I art. XXXIII punkt. 3 (siffran 2) inskjutas emellan siffrorna XXVII och XXXI artiklarne XXVII *bis* och XXIX *bis*

Sålunda öfverenskommet i Lissabon den 21 mars 1885.

(Underskrifter.)

# A bis.

Administration des Postes de Finlande?

## Avis de réception
## Underrättelse om emottagande
## Vastaanotto ilmoitus

d'une lettre assurée . . . . . . . .
af ett assureradt bref. . . . . . . .
vakuutetulle kirjeelle . . . . . . . .
d'un objet recommande . . . . . .
af en rekommenderad försändelse
sisäänkirjotetulle lähetykselle . . .

enregistré sous le №
införd under № . . . . .
merkitty registeri № . .

et adressé
och adresserad till
ja osoitettu . . . .

M . . .
(Namn)
(Nimi)

à . . . . . . . .
i (adressorten)
(määrä paika)

le . . . . . . . . . . . . . . . . .
den (dag, månad och år) . . .
aika (päivä, kuukaus ja vuosi)
188

---

Timbre du bureau d'origine.
Inlemningsortens poststämpel.
Menopaikan postileima.

Le soussingné déclare . . .
Underskrifven förklarar att
Allekirjoitettu myöntää että

qu'une lettre assurée . . . . .
ett assureradt bref. . . . . . .
vakuutettu kirje . . . . . . . .
qu'un objet recommandé . . .
en rekommenderad försändelse
sisäänkirjoitettu lähetys . . . .

à l'adresse susmentionnée
enligt ofvannämnda adress
edellä mainitulla osoitteella

et provenant de .
afsändt ifrån . .
lähetetty sta

a été dûment livre le . . . . . . . . . . . . . .
behörigen utlemnats (dag månad och år). . . . .
on minulle ulos annettu (päivä, kuukaus ja vuosi)
188

Timbre du bureau distributeur.
Adressortens poststämpel.
Määräpaikan postileima.

Signature (*)
Underskrift
Allekirjoitus.

*du destinataire:*
*af emottagaren:*
*vastaanottajalta:*

*du chef du bureau distributeur:*
*af chefen för utlemningspostanstalten:*
*määräpaikan postinhoitajalta:*

---

(*) Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par le chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et renvoyé, sous recommandation, par le premier courrier.
(*) Denna underrättelse bör underskrifvas af emottagaren, eller, om destinationslandets stadganden det medgifva, af chefen för utlemningspostanstalten, derefter inläggas i ett kuvert och åter sändas under rekommendation med första post.
(*) Tämä ilmoitus on allekirjoitettava vastaanotajalta eli, jos maan asetukset sen sallivat, postinhoitajalta määräpaikassa, jonka jälkeen se on pantava kirjekuoren ja sisäänkirjoitettuna lähetettävä takaisin ensi postissa.

de **Finlande.**

# G.

Afsändande postanstaltens stämpel.

Bureau de ..... .....
Postanstalten i .....

Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

Uppgifter att afgifva i fall af reklamation af en till destinationsorten icke framkommen enkel korrespondens.

Tietoja, jotka jos määräpaikkaan tulematta jäänyttä lähetystä jälleen vaaditaan, ovat annettavat.

I. Par le réclamant (expéditeur ou destinataire).
Af den reklamerande (afsändaren eller mottagaren).
Takaisin vaatijalta (Lähettäjältä tahi vastaanottajalta).

| Demandes.<br>Frågor.<br>Kysymyksiä. | Réponses.<br>Svar.<br>Vastauksia. |
|---|---|
| *a.* Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou paquet de papiers d'affaires).<br>Försändelsens beskaffenhet (bref, postkort, tidskrift eller annat tryckalster, varuprof eller paket med handlingar).<br>Lähetyksen laatu, (kirje, postikortti, aikakauskirja, tahi muu painotuote, tavaranäyte, taikka asiakirjoja sisältävä paketti). | |
| *b.* Quelle était l'adresse de l'envoi?<br>Hvilken adress var å försändelsen?<br>Mikä adressi (osoite) oli lähetyksessä? | |
| *c.* Quelle est l'adresse exacte du destinataire?<br>Hvilken är mottagarens noggranna adress?<br>Mikä on saajan tarkka asunnon-osoite? | |
| *d.* L'envoi était-il volumineux?<br>Var försändelsen skrymmande?<br>Oliko lähetys paljon tilaa ottava? | |
| *e.* Que renfermait-il? (Signalement aussi exact et complet que possible).<br>Hvad innehöll den? (Så noggrann och fullständig uppgift som möjligt).<br>Mitä se sisälsi? (Niin tarkka ja täydellinen ilmoitus kuin mahdollista). | |
| *f.* Date précise ou approximative du depôt à la poste.<br>Noggrann eller ungefärlig tid för inlemnandet på posten.<br>Tarkka tahi likimääräinen aika, jolloin lähetys jätettiin postiin. | |
| *g.* Nom et domicile de l'expéditeur.<br>Afsändarens namn och vistelseort.<br>Lähettäjän nimi ja olopaikka. | |
| *h.* En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'envoyeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclame?<br>I händelse eftersökandet lyckats, till hvem bör försändelsen lemnas: till inlemnaren eller till adressaten?<br>Jos lähetys löydetään, kenelle on se annettava: lähettäjälle vaiko saajalle? | |
| II. Par l'expéditeur.<br>Af afsändaren.<br>Lähettäjältä. | |
| *i.* Etait-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés?<br>Var den frankerad och i jakande fall, hvad var värdet af de påfästade frimärkena?<br>Oliko se maksettu ja myöntävässä tapauksessa, mikä oli päälle-liitettyin postimerkkien arvo? | |
| *j.* Date et heure du dépôt à la poste.<br>År, månad, dag och timme för inlemnandet på posten.<br>Vuosi, kuukausi, päivä ja tunti, jona lähetys postiin sisään-jätettiin. | |
| *k.* Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte. Dans ce dernier cas, à quelle boîte?<br>Var den inlemnad i postanstalt eller lagd i en breflåda. I senare fallet, i hvilken?<br>Oliko se sisään jätetty postilaitoksen vaiko pantu kirjelaatikkoon. Jälkimmäisessä tapauksessa, mihinkä? | |
| *l.* Le dépôt a-t-il été effectué par l'envoyeur lui même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?<br>Var den inlemnad af afsändaren sjelf eller genom en tredje person. I sednare fallet genom hvem?<br>Oliko lähettäjä itse jättänyt sen sisään, vai tapahtuiko se kolmannen henkilön kautta? Jälkimmäisessä tapauksessa, kenenkä? | |
| *m.* Renseignements particuliers du bureau d'origine.<br>Särskilda uppgifter af inlemningspostanstalten.<br>Sisäänjättöpaikan postilaitoksen antamia erityisiä tietoja. | |
| *n.* Renseignements du 1er bureau intermédiaire.<br>Uppgifter af 1:sta mellanliggande postanstalten.<br>Ensimäinen välillä olevan postilaitoksen antamia tietoja. | |
| *o.* Renseignements du 2e bureau intermédiaire.<br>Uppgifter af 2:dra mellanliggande postanstalten.<br>Toisen välillä olevan postilaitoksen antamia tietoja. | |

La présente formule doit être renvoyée à .....
Denna blankett bör återsändas till .....
Tämä paperi on lähetettävä takaisin — -- — — lle .....

Administration des Postes

de **Finlande.**

# G.

Timbre du bureau destinataire.
Afsändande postanstaltens stämpel.

Bureau d[e] .....
Postanstalten i[n] .....

III. Renseignements à fournir par le destinataire en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

Uppgifter lemnade af adressaten i fall af reklamation af en till destinationsorten icke framkommen korrespondens

Tietoja jotka saaja antaa, jos määräpaikkaan tulematta jäänyttä lähetystä jälleen vaaditaan.

| Demandes. Frågor. Kysymyksiä. | Réponses. Svar. Vastauksia. |
|---|---|
| *p.* L'envoi est-il parvenu au destinataire.<br>Har adressaten erhållit försändelsen?<br>Onko saaja vastaan ottanut lähetyksen? | |
| *q.* Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile?<br>Erhålles korrespondensen vanligen ifrån postanstalten eller hemtas den hem?<br>Saadaanko lähetys tavallisesti postilaitoksesta vai tuodaanko se kotia? | |
| *r.* A qui sont-elles confiées dans le premier cas?<br>Till hvem anförtros den i förra fallet?<br>Kenelle uskotaan se edellisessä tapauksessa. | |
| *s.* Dans le second-cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-eller bien fermée et régulièrement levée?<br>I sednare fallet utlemnas den omedelbart till adressaten eller till någon i hans tjenst; eller inlägges den i en särskild låda? Är denna låda väl låst? och tömmes den regelbundet?<br>Jälkimmäisessä tapauksessa, annetaanko se suorastaan saajalle vaiko jollekulle hänen palveluksessansa; taikka pannaanko se erinäiseen laatikkoon? Onko tämä laatikko hyvin lukittu? ja tyhjennetäänkö se säännöllisesti. | |
| *t.* La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans le cas l'affirmatif, indiquer d'ou provenaient les correspondances perdues?<br>Sker förkommande af korrespondens ofta, och i jakande fall, hvarifrån har den förkomna korrespondensen kommit?<br>Joutuuko lähetyksiä usein hukkaan, ja myöntäväissä tapauksessa, mistä on hukkaan joutunut lähetys tullut? | |
| *u.* Renseignements particuliers du bureau de destination.<br>Särskilda uppgifter af destinationsortens postanstalt.<br>Määräpaikan postilaitoksen antamia erityisiä tietoja. | |

La prèsente doit ètre renvoyée à .....
Denna blankett bör återsändas till
Tämä paperi on lähettävä takasin — — lle.

*Blankett*

Administ

M . . .
(Namn)
(Nimi)

le . .
den .
aika

Timbre du
d'orig
Inlemningso
stämp
Menopaikan

Timbre du
distribut
Adressortens p
Määräpaikan p

(*) Cet avis doit
p
(*) Denna under
p
(*) Tämä ilmoitus
o

*Blankett N:o 41. = Cirk. N:o 12/86.*

**A bis.**

Administration des Postes de Finlande?

# Avis de réception
# Underrättelse om emottagande
# Vastaanotto ilmoitus

d'une lettre assurée . . . . . | af ett assureradt bref . . . . . | vakuutetulle kirjeelle . . . . . | enregistré . . . sous le №. | införd under №. . . . . | et adressé . . . à . | och adresserad till | ja osoitettu . . . .

d'un objet recommandé . . . . . | af en rekommenderad försändelse | sisäänkirjotetulle lähetykselle . . . | merkitty registeri №. . . | ja osoitettu . . . .

M . . . (Namn) (Nimi) ..... à i .....

le . . den . . aika ..... 188 .

---

Timbre du bureau d'origine. Inlemningsortens poststämpel. Menopaikan postileima.

Le soussigné déclare . . . qu'une lettre assurée . . . . . ett assureradt bref . . . . . vakuutettu kirje . . . . . à l'adresse susmentionnée

Underskrifven förklarar att qu'un objet recommandé . . . en rekommenderad försändelse enligt ofvannämnda adress

Allekirjoitettu myöntää että sisäänkirjoitettu lähetys . . . . edellä mainitulla osoitteella

et provenant de . . afsändt ifrån . . lähetetty ..... sta .....

a été dûment livré ..... le behörigen utlemnats . . . on minulle ulos annettu . ..... 188 .

Timbre du bureau distributeur. Adressortens poststämpel. Määräpaikan postileima.

Signature (*)
Underskrift
Allekirjoitus.

*du destinataire:*
*af emottagaren:*
*vastaanottajalta:*

*du chef du bureau distributeur:*
*af chefen för utlemningspostanstalten:*
*määräpaikan postinhoitajalta:*

.....

(*) Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par le chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et renvoyé, sous recommandation, par le premier courrier.

(*) Denna underrättelse bör underskrifvas af emottagaren, eller, om destinationslandets stadganden det medgifva, af chefen för utlemningspostanstalten, derefter inläggas i ett kuvert och åter sändas under rekommendation med första post.

(*) Tämä ilmoitus on allekirjoitettava vastaanotajalta eli, jos maan asetukset sen sallivat, postinhoitajalta määräpaikassa, jonka jälkeen se on pantava kirjekuoren ja sisaankirjoitettuna lahetettava takaisin ensi postissa.

*Blankett N:o 42. (= Cirk. N:o 12/86).*

Afsändande postanstaltens stämpel.
Timbre du bureau expéditeur.

Administration des Postes
de **Finlande.**

# G.

Postanstalten i
Bureau d

Uppgifter att afgifva i fall af reklamation af en till destinationsorten icke framkommen enkel korrespondens.
Tietoja, jotka jos määräpaikkaan tulematta jäänyttä lähetystä jälleen vaaditaan, ovat annettavat.
Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

Af den reklamerande (afsändaren eller mottagaren).
**I.** Takaisin vaatijalta (Lähettäjältä tahi vastaanottajalta).
Par le réclamant (expéditeur ou destinataire).

| Frågor. Kysymyksiä. Demandes. | Svar. Vastauksia. Réponses. |
|---|---|
| *a.* Försändelsens beskaffenhet (bref, postkort, tidskrift eller annat tryckalster, varuprof eller paket med handlingar). Lähetyksen laatu, (kirje, postikortti, aikakauskirja, tahi muu painotuote, tavaranäyte, taikka asiakirjoja sisältävä paketti). Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou paquet de papiers d'affaires). | |
| *b.* Hvilken adress var å försändelsen? Mikä adressi (osoite) oli lähetyksessä? Quelle était l'adresse de l'envoi? | |
| *c.* Hvilken är mottagarens noggranna adress? Mikä on saajan tarkka asunnon-osoite? Quelle est l'adresse exacte du destinataire? | |
| *d.* Var försändelsen skrymmande? Oliko lähetys paljon tilaa ottava? L'envoi était-il volumineux? | |
| *e.* Hvad innehöll den? (Så noggrann och fullständig uppgift som möjligt). Mitä se sisälsi? (Niin tarkka ja täydellinen ilmoitus kuin mahdollista). Que renfermait-il? (Signalement aussi exact et complet que possible). | |
| *f.* Noggrann eller ungefärlig tid för inlemnandet på posten. Tarkka tahi likimääräinen aika, jolloin lähetys jätettiin postiin. Date précise ou approximative du depôt à la poste. | |
| *g.* Afsändarens namn och vistelseort. Lähettäjän nimi ja olopaikka. Nom et domicile de l'expéditeur. | |
| *h.* I händelse eftersökandet lyckats, till hvem bör försändelsen lemnas till inlemnaren eller till adressaten? Jos lähetys löydetään, kenelle on se annettava: lähettäjälle vaiko saajalle? En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'envoyeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclame? | |

Af afsändaren.
**II.** Lähettäjältä.
Par l'expéditeur.

| | |
|---|---|
| *i.* Var den frankerad och i jakande fall, hvad var värdet af de påfästade frimärkena? Oliko se maksettu ja myöntävässä tapauksessa, mikä oli päälle-liitettyin postimerkkien arvo? Etait-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés? | |
| *j.* År, månad, dag och timme för inlemnandet på posten. Vuosi, kuukausi, päivä ja tunti, jona lähetys postiin sisään-jätettiin Date et heure du dépôt à la poste. | |
| *k.* Var den inlemnad i postanstalt eller lagd i en breflåda. I senare fallet, i hvilken? Oliko se sisään jätetty postilaitokseen vaiko pantu kirjelaatikkoon. Jälkimmäisessä tapauksessa, mihinkä? Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte. Dans ce dernier cas, à quelle boîte? | |
| *l.* Var den inlemnad af afsändaren sjelf eller genom en tredje person. I sednare fallet genom hvem? Oliko lähettäjä itse jättänyt sen sisään, vai tapahtuiko se kolmannen henkilön kautta? Jälkimmäisessä tapauksessa, kenenkä? Le dépôt a-t-il été effectué par l'envoyeur lui même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne? | |
| *m.* Särskilda uppgifter af inlemningspostanstalten. Sisäänjättöpaikan postilaitoksen antamia erityisiä tietoja. Renseignements particuliers du bureau d'origine. | |
| *n.* Uppgifter af 1:sta mellanliggande postanstalten. Ensimäinen välillä olevan postilaitoksen antamia tietoja. Renseignements du 1e bureau intermédiaire. | |
| *o.* Uppgifter af 2:dra mellanliggande postanstalten. Toisen välillä olevan postilaitoksen antamia tietoja. Renseignements du 2e bureau intermédiaire. | |

Denna blankett bör återsändas till
Tämä paperi on lähetettävä takaisin — — — — lle
La présente formule doit être renvoyée à

Administration des Postes
de **Finlande.**

Afsändande postanstaltens stämpel.
Timbre du bureau destinataire.

# G.

Postanstalten
Bureau D

Uppgifter lemnade af adressaten i fall af reklamation af en till destinationsorten icke framkommen korrespondens.

**III.** Tietoja jotka saaja antaa, jos määräpaikkaan tulematta jäänyttä lähetystä jälleen vaaditaan.

Renseignements à fournir par le destinataire en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

| Frågor. Kysymyksiä. Demandes. | Svar. Vastauksia. Réponses. |
|---|---|
| *p* Har adressaten erhållit försändelsen? Onko saaja vastaan-ottanut lähetyksen? L'envoi est-il parvenu au destinataire. | |
| *q* Erhålles korrespondensen vanligen ifrån postanstalten eller hemtas den hem? Saadaanko lähetys tavallisesti postilaitoksesta vai tuodaanko se kotia? Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile? | |
| *r* Till hvem anförtros den i förra fallet? Kenelle uskotaan se edellisessä tapauksessa. A qui sont-elles confiées dans le premier cas? | |
| *s* I sednare fallet utlemnas den omedelbart till adressaten eller till någon i hans tjenst; eller inlägges den i en särskild låda? Är denna låda väl låst? och tömmes den regelbundet? Jälkimmäisessä tapauksessa, annetaanko se suorastaan saajalle vaiko jollekulle hänen palveluksessansa; taikka pannaanko se erinäiseen laatikkoon? Onko tämä laatikko hyvin lukittu? ja tyhjennetäänkö se säännöllisesti. Dans le second-cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée? | |
| *t* Sker förkommande af korrespondens ofta, och i jakande fall, hvarifrån har den förkomna korrespondensen kommit? Joutuuko lähetyksiä usein hukkaan, ja myöntävässä tapauksessa, mistä on hukkaan joutunut lähetys tullut? La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans le cas l'affirmatif, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues? | |
| *u* Särskilda uppgifter af destinationsortens postanstalt. Määräpaikan postilaitoksen antamia erityisiä tietoja. Renseignements particuliers du bureau de destination. | |

Denna blankett bör återsändas till
Tämä paperi on lähettävä takasin — — — — lle.
La prèsente formule doit ètre renvoyée à

*Blankett N:o 43. (Cirk. N:o 12/86.)*

# H.

## Demande de retrait ou de rectification d'adresse. *)

### Reclamation par voie postale.

*(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)*

### I. Demande de retrait.

Prière de renvoyer au bureau de .....

pour être remis à l'expéditeur l .....

adressé ..... à votre bureau le ..... 188..... et dont l'enveloppe est conforme au fac-similé ci-joint.

Timbre du bureau :

A ..... le ..... 188.....

Le ..... des Postes.

.....

### II. Demande de rectification d'adresse.

Prière de substituer .....

à ..... sur la suscription

de l ..... adressé à votre bureau le ..... 188.....

du bureau de ..... et dont l'enveloppe est conforme au fac-similé ci-joint.

Timbre du bureau :

A ....., le ..... 188.....

Le ..... des Postes.

.....

*) Biffer le recto ou le verse, suivant le cas.

# H.

## Reclamation par voie télégraphique.

*(Télégramme aux frais du réclamant.)*

### I. Demande de retrait.

Renvoyer à origine ..... adressé

..... *(ce jour ou le .....)* à M .....

Griffe .....

Cachet .....

Enveloppe .....

Particularités .....

Timbre du bureau :

A ....., le ..... 188 ....

Le ..... des Postes.

.....

### II. Demande de rectification d'adresse. *)

Substituer ..... sur l'adresse de l .....

expédié ..... à votre bureau pour M .....

Griffe .....

Cachet .....

Enveloppe .....

Particularités .....

Timbre du bureau :

A ....., le ..... 188 ....

Le ..... des Postes.

.....

*) NB. Il ne peut être satisfait à demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

# H.

## Demande de retrait ou de rectification d'adresse. *)
## Anhållan om återsändande af korrespondens eller om rättande af dess adress. *)
## Pyyntö lähetyksen takaisin lähettämisestä tahi sen osoitteen korjaamisesta. *)

Reclamation par voie postale.
Reklamation aflemnad på posten.
Postiin jätetty takaisin pyyntö.

*(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)*
*(Bör sändas såsom rekommenderadt bref på sökandens bekostnad)*
*(On lähetettävä sisäänkirjoitettuna kirjeenä hakijan kustannuksella)*

### I. Demande de retrait.
### I. Anhållan om återsändande.
### I. Pyyntö takaisin lähettämisestä.

Prière de renvoyer au bureau de / Anhåller att till postanstalten i / Pyydän että postilaitokseen ..... *(d'origine)* *(inlemningsorten)* *(sisäänjättöpaikka)*

pour être remis à l'expéditeur / återsändes, för att till afsändaren utlemnas / lähetetään takaisin lähettäjälle annettavaksi

*(nature de l'objet)* *(korrespondensens beskaffenhet)* *(lähetyksen laji)*

adressé ..... à votre bureau le / afsändt till Eder postanstalt den / joka on lähetetty teidän postilaitokseenne ..... 188 et dont l'enveloppe est / och hvars omslag är lika / ja jonka päällys on

conforme au fac-similé ci-joint.
med härhos bilagde fac-simile.
samanlainen, kuin tähän liitetty jäljennös.

A ..... le
..... den ..... 188

Timbre du bureau :
Postanstaltens stämpel :
Postilaitoksen leima :

Le ..... des Postes.
Postanstaltens föreståndare.
Postilaitoksen hoitaja.

### II. Demande de rectification d'adresse.
### II. Anhållan om förändring af adress.
### II. Pyyntö osoitteen muuttamisesta.

Prière de substituer / Anhåller att ändra / Pyydän että ..... *(telle indication)* *(sådan beteckning)* *(sellainen osoitus)*

à / till / muutettaisiin *(telle autre indication)* *(sådan annan anteckning)* *(sellaiseksi osoitteeksi)* sur la suscription / å adressen / osoitteessa

de l / af ..... *(nature de l'objet)* *(korrespondensens beskaffenhet)* *(lähetyksen laji)* adressé à votre bureau / afsänd till Eder postanstalt / joka on lähetetty postilaitokseenne

le / den ..... 188 du bureau de / ifrån postanstalten i / postilaitoksesta ..... et dont l'enveloppe est conforme au / och hvars omslag är lika med härhos / ja jonka päällys on sammanlainen kuin

fac-similé ci-joint.
bilagda fac-simile.
tähän liitetty jäljennös.

A ..... le
..... den ..... 188

Timbre du bureau :
Postanstaltens stämpel :
Postilaitoksen leima :

Le ..... des Postes.
Postanstaltens föreståndare.
Postilaitoksen hoitaja.

*) Biffer le recto ou le verse, suivant le cas.
*) Första eller andra sidan bör efter behof öfverstrykas.
*) Ensimäinen eli toinen sivu on, tarpeen mukaan, ylipyyhittävä.

# H.

## Reclamation par voie télégraphique.
## Reklamation per telegraf.
## Sananlennättimen kautta tehty takaisin pyyntö.

*(Télégramme aux frais du réclamant.)*
*(Telegrammet på reklamantens bekostnad.)*
*(Sähkösanoma hakijan kustannuksella.)*

### I. Demande de retrait.
### I. Anhållan om återsändande.
### I. Pyyntö takaisin lähettämisestä.

Renvoyer à origine / Återsända till afgångsorten / Takaisin lähettävä sistäänjättöpaikkaan ..... *(ce jour ou le / i dag eller / tänään eli)* ..... à M / till ..... *(tel objet / korrespondensens beskaffenhet / lähetyksen laji)* ..... adressé / afsänd / lähetetty *(adresse exacte du destinaire / adressatens noggranna adress / Vastaanottajan tarkka osoite)* ..... lle

Griffe / Stämpel eller graverad underskrift / Leima eli kaiverrettu allekirjoitus ..... *(Situation et description / Läge och beskrifning / Paikka ja kertomus)*

Cachet / Sigill / Sinetti ..... *(Description / Beskrifning / Kertomus)*

Enveloppe / Omslag / Päällystä ..... *(Format et couleur / Form och färg / Muoto ja väri)*

Particularités / Detaljer / Eritysseikkoja ..... *(Annotations et signes de toute nature / Alla slags anteckningar och märken / Kaikenlaisia muistiinpanoja ja merkkejä)*

A ..... le / den ..... 188

Timbre du bureau : / Postanstaltens stämpel : / Postilaitoksen leima :

Le ..... des Postes. / Postanstaltens föreståndare. / Postilaitoksen hoitaja.

.....

### II. Demande de rectification d'adresse. *)
### II. Anhållan om ändrande af adressen. *)
### II. Pyyntö osoitteen muuttamisesta. *)

Substituer / Att ersätta / Muutettava ..... *(telle indication / sådan anteckning / sellainen osoitus)* ..... *(telle autre indication / med sådan annan anteckning / sellaiseksi osoitteeksi)* sur l'adresse de / å adressen af / osoitteessa ..... *(nature de l'objet / försändelsens beskaffenhet / lähetyksen laji)* ..... expédié / afsänd / lähetetty *(ce jour ou le / i dag eller den / tänään eli)* ..... à votre bureau pour / till eder postanstalt / postilaitokseenne

M / till ..... *(Adresse exacte du destinaire / Adressatens noggranna adress / Vastaanottajan tarkka osoite)*

Griffe / Stämpel eller graverad underskrift / Leima eli kaiverrettu allekirjoitus ..... *(Situation et description / Läge och beskrifning / Paikka ja kertomus)*

Cachet / Sigill / Sinetti ..... *(Description / Beskrifning / Kertomus)*

Enveloppe / Omslag / Päällystä ..... *(Format et couleur / Form och färg / Muoto ja väri)*

Particularités / Detaljer / Eritysseikkoja ..... *(Annotations et signes de toute nature / Alla slags anteckningar och märken / Kaikenlaisia muistiinpanoja ja merkkejä)*

A ..... le / den ..... 188

Timbre du bureau : / Postanstaltens stämpel : / Postilaitoksen leima :

Le ..... des Postes. / Postanstaltens föreståndare. / Postilaitoksen johtaja.

.....

*) NB. Il ne peut être satisfait à demande qu'après réception du fac-similé par la poste.
*) NB. denna anhållan kan fullgöras först efter det noggrant facsimile erhållits per post.
*) Tämä pyyntö voidaan täyttää vasta sittenkuin postin kautta on saatu jäljennys päällystästä.

# Tilläggs-Akt

till

## Expeditionsreglementet för tillämpning af aftalet angående utvexling af bref med angifvet värde.

afslutad i Lissabon emellan

**Tyskland, Österrike-Ungern, Belgien, Bulgarien, Danmark och Danska kolonierna, republiken Domingo, Egypten, Spanien, Frankrike och Franska kolonierna, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Portugal och Portugisiska kolonierna, Rumänien, Ryssland, Sverige och Norge, Schweiz och Venezuela.**

---

På grund af art. XV i expeditionsreglementet för tillämpning af aftalet i Paris den 1 juni 1878 om utvexling af bref med angifvet värde,

Hafva undertecknade, å de respektive Förvaltningarnas vägnar, öfverenskommit att till detta reglemente foga följande bestämmelser, hvilka skola träda i tillämpning den 1 aprill 1886.

1. Art. II mom. 4 erhåller följande lydelse:

„Bref med angifvet värde, å hvilka adressaten är utmärkt medelst initialer eller der adressen är skrifven med blyertspenna, mottagas icke.“

2. Art. VII ändras på följande sätt:

Ordet „intérieurement“ (i franska texten) i början af mom. 2 utgår, och första punkten skall hädanefter lyda:

„2. Brefven förenas jemte kartan till en särskild bundt, som omsnöres med segelgarn och inslås i stark papper, hvarefter bundten ånyo omsnöres med segelgarn och . . .“

Tredje momentet erhåller följande lydelse:

„3. Befintligheten eller, i förekommande fall, frånvaron af en sådan bundt i det slutna brefpaketen antecknas längst ned å afdelningen n:r 1 af brefkartan under titel: „Recommandation d'office“ (tjensterekommendation), allt efter omständigheterna, med följande ord: „Un paquet de valeurs déclarées pesant . . . . grammes“ (En bundt med penningebref vägande . . . . gram), eller: „Pas de valeurs déclarées à expédier“ (Inga penningebref att medsända)“

Emellan fjerde och femte momenten inflickas följande bestämmelse:

„4 *bis*. Mottagningsbevis till bref med angifvet värde behandlas i enlighet med bestämmelserna i art. IX och X af expeditionsreglementet för tillämpning af konventionen den 1 juni 1878.“

Sålunda öfverenskommet i Lissabon den 21 mars 1885

(Underkrifter).

---

Helsingfors, J. Simelii arfvingars tryckeri, 1886.

# KUNGÖRELSE.

Allmänheten till kännedom meddelas, att, enligt vid postkongressen i Lisabon den 21 Mars 1885 afslutade tilläggsakter till pariser konventionen om en verldspostförening och aftalet om utvexling af bref med angifvet värde, hvardera af den 1 Juni 1878, inom verldspostföreningen numera befordras jemväl dubbla postkort eller postkort med förutbetaldt svar och att afsändare af en brefpostförsändelse kan inom de länder, hvilkas lagstiftning tillåter afsändare förfoga öfver försändelse under densammas befordran, återtaga försändelsen från postbefordran eller förändra adressen derå sålänge försändelsen icke blifvit adressaten tillställd.

För postkort såväl enkelt som dubbelt, får användas endast blankett med postverkets påtryckta valör stämpel, som från postanstalt inom landet försålts och hvars pris utgör den påtryckta stämpelns valör eller 10 penni såväl för enkelt kort som för hvardera hälften af ett dubbelkort. Kortets framsida är afsedd uteslutande för mottagarens adress, likväl kan afsändaren derå, på något typografiskt sätt eller medelst anbringande af stämpel, återgifvande eller icke återgifvande namnteckningen, tillägga sitt namn och sin adress. Afsändare af dubbelkort är tillåtet att skrifva sitt namn och sin adress å adressidan af svarskortet. Svarskortet kan afsändas endast till det land, hvarifrån det utgått, i annat fall befordras det ej.

Framställning om återtagande af internationel brefpostförsändelse, som redan afgått, eller om adressförändring derå sker genom Poststyrelsen per post eller per telegraf på bekostnad af afsändaren, som har att erlägga:

1:o) för hvar begäran per post, belöpande afgift, 50 penni, för ett enkelt rekommenderadt bref;

2:o) för hvar begäran per telegraf, belöpande telegram porto efter vanlig tariff.

Följande länder medgifna icke återtagande af eller adressförändring å försändelser, nemligen Storbritanien med Irland, Britiska Indien, Canada, Mexiko, Venezuelas Förenta Stater, Haiti, Japan och Nikaragua.

Afsändare, som önskar sådan åtgärd, har att å postanstalt styrka sin identitet och derest qvitto öfver inlemnandet från postanstalten utgifvits, detta qvitto mot af postanstalten bestyrkt afskrift af detsamma, återställa samt inlemna ett fullständigt fac simile af det bref, som skall eftersökas och, å af, postanstalten tillhandahållen blankett, sin på franska språket enligt formulär (H) affattade begäran derom, hvilka handlingar postanstalten, som derefter bär ansvaret för afsändarens identitet, med först afgående post till Poststyrelsen insänder. Skall framställningen ske per post, utgöres afgiften, som afsändaren skall erlägga, med frimärken, som åsättas den till Styrelsen insända blanketten. Skall framställningen deremot göras per telegraf, bör afsändaren afgifva förbindelse att ersätta de i följd deraf uppkommande kostnader och, derest omständigheterne finnas dertill föranleda, ställa säkerhet för fullgörande af denna förbindelse. Då framställning göres per telegraf och afgifterne derföre utgöras, ifrågakommer ej befordringsafgift för den skrifvelse, som dessutom i ämnet måste aflåtas.

Vid emottagandet af blanketten H eller det telegram, som i blankettens ställe aflåtits, anställer bestämmelseortens postanstalt undersökning beträffande den omhandlade försändelsen och vidtager de i följd af den gjorda framställningen erforderliga åtgärder.

Handlar emellertid frågan om en per telegraf begärd förändring af adressen, inskränker sig emotderi afsedda försändelsen kan med säkerhet igenkännas, anmäles sådant utan dröjsmål till afgångspostanstalten, som har att derom underrätta reklamanten.

Anmäles önskan att återtaga inlemnad försändelse eller ändra adressen derå innan försändelsen från postanstalten afgått, tillämpas hvad 1881 års nådiga postordning under § 37 för inrikes postförsändelser i dylikt fall stadgar.

Angående paket med handlingar och tryckalster, som kunna befordras, är öfverenskommet att deras utsträckning ej i någon riktning får uppgå till mer än 45 centimeter.

Härintills gällande förbud mot, att i de försändelser, som konventionen angående verldspostföreningen afser, innesluta föremål af guld och silfver, myntstycken, juveler eller andra dyrbara föremål, är förändradt derhän, att det ovilkorliga förbudet hädanefter endast gäller myntstycken, under det att för föremål af guld eller silfver, ädelstenar, smycken eller andra dyrbara föremål förbudet endast gäller i det fall, att lagstiftningen i vederbörande länder lägger hinder i vägen för dylika föremåls försändning på sådant sätt.

Å rekommenderade försändelser likasom å bref med angifvet värde får adressen icke vara skrifven med blyertspenna.

Helsingfors, å Poststyrelsen, den 15 Juni 1886.

**FR. ANDERSIN.**

N:o 1,220.

**C. W. Sahlstén.**

Helsingfors, J. Simelii arfvingars tryckeri, 1886.